

Dickinson and Foreignhood

Emily Dickinson International Society Conference

Seville, Spain

July 11

10:30-2:30, 4:30-6:30 CONFERENCE REGISTRATION (Patio de la Cristalera)

2:30-6:00: Dickinson Critical Institute

Group discussions of work in progress for early career scholars.
Sessions are restricted to registered participants. For more information, see full program under the “Dickinson Critical Institute” tab.

Conference Day 1, July 12

9:00-1:30 CONFERENCE REGISTRATION (Patio de la Cristalera)

9:30-10:00 CONFERENCE INAUGURATION (Aula 201, Aula Magna)

Dean of the Facultad de Filología, José Javier Martos Ramos
Director of the Departamento de Filología Inglesa: Literatura Inglesa y Norteamericana, Carolina Sánchez-Palencia Carazo.
President of EDIS, Elizabeth Petrino
Conference Director, Jefferey Simons

10:00-11:30 SESSION #1

1.1 Inventive Translation and Untranslatability (Aula 201, Aula Magna)

Chair: Juan Carlos Calvillo

Adalberto Müller, Universidade Federal Fluminense

“‘Like Her Translated Faces’: Reading the Untranslatable”

Ahmad Almallah, University of Pennsylvania

“The past the past the present: Translating Dickinson into Arabic”

Brunilda Kondi, University of Tirana

“From “Alabaster Chambers” to *Oda Alabastri*: Dickinson in Albanian”

Sabine Sielke, University of Bonn

“The “‘Undiscovered Continent’ – No Settler had the Mind –,’ or: Travelling with Dickinson”

1.2 Embodying Perception (Aula 203)

Chair: Ricardo Navarrete Franco

Manuel Herrero-Puertas, National Taiwan University

“Brain Corridors and Planks That Break: Dickinson’s Accessible Architecture of the Self”

Sophia Houghton, University of North Carolina at Chapel Hill

“To Know Not What ‘Lasts’: Dickinson, Thermal Energy and Limited Perception”

Hannah J. Champion, Université Bordeaux Montaigne & U. of Eastern Finland

“Unsuspected Violets:” Queering Dickinson’s ‘New Englandly’ Garden”
Paul Crumbley, Utah State University
“Fascicle 39 and the Foreignhood of Future Creation”

1.3 Dickinson & Nineteenth-Century Touchstones (Aula 103)

Chair: Marianne Noble

Renée Bergland, Simmons University

“Dickinson’s Darwinian Poetics: ‘fight, or flight – or the foreign land’”

Páraic Finnerty, University of Portsmouth

“‘The Past is such a curious Creature’: Foreignhood and Dickinson’s
Historical Imagination”

Michael L. Manson, Georgetown Day School

“Dickinson’s Aspirations among the Other Spasmodics”

Thomas W. Howard, Washington University in St. Louis

“Dickinson’s Scattered Fragments: Alienation and Affect in Aphoristic Prose”

11:30-12:00 COFFEE

12:00-1:30 PLENARY PANEL #1 “Dickinson from New Editorial Perspectives”

(Aula 201, Aula Magna)

Chair: Elizabeth Petrino

Marta L. Werner, Loyola University Chicago

“Intercepting Dickinson’s Master Documents: Experiments in Intimate
Editing”

Eliza Richards, University of North Carolina, Chapel Hill

“‘The Obstructions of Genius’: Manuscript and Print in the Editing of Emily
Dickinson and George Moses Horton”

Cristanne Miller, University at Buffalo SUNY

“‘All the letters I can write’: Insights from a New Letters Edition”

1:30-3:00 LUNCH

3:00-4:30 Session #2

2.1 Troubling the Nation (Aula 201, Aula Magna)

Chair: Paul Crumbley

Ryan Poll, Northeastern Illinois University

“‘Citizen Gardener’: Emily Dickinson, Gardening, and Re-Imagining
Citizenship”

Christa Holm Vogelius, University of Copenhagen

“Seeing New Englandly: Landscape and the Local”

Anne Ramirez, Neumann University

“‘Away from Home’: Dickinson as Eternal Emigrant”

2.2 Queering Dickinson: As “Foreign” as “Firmament to Fin”? (Aula 203)

Chair: María de los Ángeles Toda Iglesia

María Camila Vera Arias, University of Massachusetts Amherst

“Dickinson, Amante: Tracing Queer Emily in Spanish”

Adeline Chevrier-Bosseau, Université Clermont Auvergne

“Choreographing Queerness”

Margaret Rhee, University at Buffalo SUNY

“Queer Dickinson: On Visual Cultures and the Intervention of Queer”

Martha Nell Smith, University of Maryland

“Wild Nights and Twerking: Emily Dickinson in the Movies and on TV”

2.3 Dickinson Reading and Being Read (Aula 103)

Chair: Juan Ignacio Guijarro González

Elizabeth Petrino, Fairfield University

“The Sea, the Brook, and a Camel: Dickinson’s Reading and Literary Influence”

Marianne Noble and Dan Manheim, American University and Center College

“Emily Dickinson’s Surprising Allusions: Buried Treasures”

Jonathan Elmer, Indiana University

“My Blue Peninsula—Is a Gulf—not—A Promontory”

Ricardo Miguel Alfonso, Universidad de Castilla-La Mancha

“Dickinson Outside the American Renaissance”

4:30-5:00 COFFEE

5:00-6:30 Session #3

3.1 Translation and Reception (Aula 201, Aula Magna)

Chair: Carolina Sánchez-Palencia Carazo

Benigno Sánchez-Eppler, Amherst College

“‘But I guess guessing hurts’ . . . ‘Until my faint rehearsal drops into tune’:
Reading Dickinson’s Variants and Versions as a Translator”

Pola Biblis, Jagiellonian University

“‘To Fall in Love with a Poet’s Mind’: Dickinson’s Polish translators”

María Isabel Porcel García, Universidad de Sevilla

“Dickinson’s Reception in Spanish and Peninsular Languages & Latin
American Scholarship”

Rocío Saucedo Dimas, Universidad Nacional Autónoma de México

“Dickinson Speaks Spanish: *Archivo Dickinson* (2018), a Book of Poems by
María Negroni”

3.2 Encoding Queerness and Gender (Aula 203)

Chair: Martha Nell Smith

Vivian Pollak, Washington University in St. Louis

“Dickinson and the Cecil Dreemes of Literature”

Stephanie Ann Bontell, Virginia Tech

“‘And One in the Eden of God’: The Influence of George Sand’s Performative
Ecologies on the Life and Work of Emily Dickinson”

Susannah Sharpless, Cornell University

“‘Love Marine:’ Cargo and Commodified Romance in Dickinson”

Anna Torvaldsen, McGill University

“Dickinson’s Satin Cash: Floral Gifts and Poetic Sociability”

3.3 Transporting Idiom (Aula 103)

Chair: José María Tejedor Cabrera

Ryan Cull, New Mexico State University

“The ‘General Sum’: Dickinson Thinking Beyond Foreignness or Familiarity?”

Gianna Fusco, University of L’Aquila, Italy

“Periods of Seas – / Unvisited by Shores’: Spatiotemporal Foreignhood in Dickinson’s Poems about the Sea”

Katrina Marie Dzyak, Columbia University

“‘This World did drop away’’: The Social and the Scientific in Dickinson’s ‘Balloon’ Poems”

Yanyu Gao, Heilongjiang Bayi Agricultural University, China

“Particular Contexts for Understanding and Interpreting Dickinson’s Poems”

8:00-9:00 POETRY READING: Emily Dickinson in English and in Spanish

Translation (Real Alcázar de Sevilla) [*will be accessible livestreamed, for registered participants*]

Conference Day 2, July 13

9:30-11:00 Session #4

4.1 Dickinson, Helen Hunt Jackson, and Shaping Fulfillment (Aula 201, Aula Magna)

Chair: Christa Vogelius

Lesley Ginsberg, University of Colorado, Colorado Springs

“The ‘Foreign’ in Dickinson and Helen Hunt Jackson”

Judith Scholes, St Mark’s and Corpus Christi Colleges, University of British Columbia, Vancouver

“Dickinson’s Foreign Reader”

Irene López Sánchez, University of Kent

“Foreign (Representations of) Happiness in Dickinson’s Writings”

Ronnie K. Stephens, University of Texas at Arlington

“Foreignhood and Liminality in Dickinson’s ‘The Wind began to knead the Grass’”

4.2 Foreignhood At Home: Dickinson in Place (Aula 203)

Chair: Adeline Chevrier-Bosseau

Naihao Lee, Chinese Culture University, Taipei, Taiwan

“Dickinson’s Neighbors”

Nan Wolverton, American Antiquarian Society

“‘A Hint of Ports – and Peoples’: Dickinson’s Material World and Foreignhood”

Dongqing Li, University of Electronic Science and Technology of China

“Animal Ethics in Dickinson’s Poems from the Perspective of Taoism”

Cuihua Xu, Guangdong University

“Dickinson’s Celebrations of Being Alive in ‘I am alive – I guess –’”

4.3 Form, Harmonies, and Sensual Imagination (Aula 103)

Chair: Miguel Juan Gronow Smith

María Carla Sánchez, University of North Carolina, Greensboro

“Emily on Instagram: Instapoetry and Social Media Adaptations of Dickinson”

Jing Xu, Beijing University of Posts and Telecoms
“Dickinson’s Depression and Buddhist Solution”
David Pérez Calvillo, Universidade de Santiago de Compostela
“‘After great pain, a formal feeling comes’: Comedy as *Otherness* in
Dickinson’s Poetry and the Apple TV Series”

11:00-11:30 COFFEE

11:30-1:00 **PLENARY PANEL #2 “Dickinson’s Poetry Abroad”** (Aula 201, Aula Magna)

Chair: Adalberto Müller

Juan Carlos Calvillo Reyes, Colegio de México

“Portrait in a Convex Mirror: Dickinson’s Influence on Contemporary
Spanish-Language Poets”

Margarita García Candeira, Universidad de Huelva

“The World as Garden: Versions of Pastoral in Dickinson and Olvido García
Valdés”

Shira Wolosky, Hebrew University of Jerusalem

“Celan Translating Dickinson: At the Edge of Address”

1:00-2:30 LUNCH

2:30-4:00 **Session #5**

5.1 Dickinson & Poets across Cultures (Aula 201, Aula Magna)

Chair: Antoine Cazé

Mariana Machová, University of South Bohemia, České Budějovice and Charles
University, Prague

“Transnational Dickinson: Familiarity in Foreignness”

Inmaculada Caro Rodríguez, Universidad de Sevilla

“Emily Dickinson and Magda Bello”

Chitra Sreedharan, Fergusson College, India

“Daughters of the Sacred Muse—Emily Dickinson and Bahinabai Chaudhari”

Siyun Fang, University of Mississippi

“I’m ceded – I’ve stopped being theirs’: Feminism in Patriarchy”

5.2 Dickinson and the Arts (Aula 203)

Chair: Margarita García Candeira

Nancy Krakaur, independent multimedia artist

“Dickinson’s Metaphors of Mind”

Erin Elizabeth Piemont, University of North Carolina at Chapel Hill

“Dickinson, Self-Portraiture, and the Estrangement of the Face”

Nicole Panizza, Coventry University

“La Voce Sublime’: Dickinson and the Art of *Bel Canto*”

5.3 The Mind’s Estrangement (Aula 103)

Chair: Sabine Sielke

Benjamin Kylan Rice, University of North Carolina at Chapel Hill

“Paralysis / Done Perfecter in Stone’: Dickinson’s Gem-Poetics”

Cook, Vanessa E., University College, London

“A still – Volcano – Life’: Dickinson and Hysteria”
Amy Nestor, Independent Scholar
“an... of—Dickinson. Pain. Estrangingness”

4:00-5:00 COFFEE, with Book Display table

5:00-6:30 **Session #6**

6.1 Social Orders and Foreignhood (Aula 201, Aula Magna)

Chair: Dan Manheim

Francesca G. Razzi, D’Annunzio University of Chieti-Pescara, Italy

“Imaginary Transatlantic Crossings: Textual Configurations of Domesticity and Foreignhood in Dickinson’s Italian Atlas”

Peter Balaam, Carleton College

“Our lives are Swiss’: Dickinson’s Geographies of Regulation and Revelation”

Yilin La, Indiana University Bloomington

“Transcendental Foreignhood: Dickinson’s Postlapsarian Poetics of Prayer”

Xiaoquan Raphael Zhang, American University

“Sinicizing Di Jinsen: The Canonization of Dickinson and Her Poems in Post-1980s China”

6.2 Gender and Maternity (Aula 203)

Chair: Páraic Finnerty

Elena Valli, Trinity College, Dublin

“Unacknowledged Clay’: Foreign Lands and the Representation of Fertility in Dickinson’s Poetry”

Paula Serrano Elena, Universidad de Zaragoza

“The Power of the Ideal: Analysis of the Effects of the Ideal of Motherhood in Dickinson”

Miguel Juan Gronow Smith, Universidad de Sevilla

“Emily Dickinson: Intimately Foreign to Herself”

Holly Norton, University of Northwestern Ohio

“On the Inside Looking Out: Dickinson’s Window on the World”

6.3 The Civil War and Politics of Foreignhood (Aula 103)

Chair: Eliza Richards

Wendy Tronrud, Bard Prison Initiative, Bard College

“Vesuvius at Home’: Foreignhood and Dickinson’s Volcano Poems”

Ivy Schweitzer and Al Salehi, Dartmouth College and University of Memphis

“Reckoning with Dickinson: On Otherness and Repair”

Melba Jensen, University of Massachusetts, Amherst

“Intoxication: Emily Dickinson’s Vocabulary of Vocation”

7:30-8:30 **POETRY IN MOTION: Instincts for dance, a choreographic translation of Emily Dickinson’s poetry.** CICUS (Centro de Iniciativas Culturales de la Universidad de Sevilla). *Choreography: Adeline Chevrier-Bosseau* [will be accessible livestreamed, for registered participants]

9:00 BANQUET (registration required)

Conference Day 3, July 14

9:00-9:30 **Book Display table**

9:30-11:00 **Session #7**

7.1 Dickinson and Lyric (Aula 201, Aula Magna)

Chair: Cristanne Miller

Nelly Lambert, Bard College

“Freeing the Sonnet’s Gown: Essence of Form in Dickinson”

Amy Yue-Yin Chan, University of North Carolina at Chapel Hill

“Gathering ‘Paradise’: Perfect Shared Silences in Dickinson’s Lyric”

Lianggong Luo, Central China Normal University

“Materialization of Language in Dickinson’s Poetry”

Emma Horst, Loyola University Chicago

“Defamiliarization in Manuscript Studies: A Textual Close Reading of Dickinson’s ‘Two Butterflies’”

7.2 Dickinson’s Ecologies (Aula 203)

Chair: Renée Bergland

Li-hsin Hsu, National Chengchi University

“‘But nature is a stranger yet’: Dickinson’s Ecogothic and Morton’s Ecognosis”

Baihua Wang, Fudan University, China

“Science and Sensibility: Dickinson’s Botanical Imagination and Sexual Politics”

Leonor María Martínez Serrano, Universidad de Córdoba

“‘A Blossom, or a Book’: Dickinson on the Poetry of Earth”

Li Ling, Central-South University, China

“Dickinson’s Non-human Minute Biological Imagery & Imagination of Eco-community”

7.3 Debating Race and Foreignhood (Aula 103)

Chair: Karen Sánchez-Eppler

Trevin Corsiglia, Washington University, St. Louis

“‘I – feared the Sea – too much’: Race, Class and ‘Dark Epistemology’ in Dickinson”

Aitana Monzón Blasco, Universidad de Zaragoza

“The Foreign in the Self: Dickinson and Her Poetic ‘Other’”

Helena Maragou, The American College of Greece, Deree

“‘Foreignhood’ and Dickinson’s Poetics of Horror”

11:00-11:30 **COFFEE**, with Book Display table

11:30-12:30 **ANNUAL MEMBERS MEETING** (Aula 201, Aula Magna)

All are welcome! Led by incoming EDIS President, Eliza Richards

12:30-2:00 **LUNCH**

2:00-3:00 **TRANSLATION WORKSHOP** (Aula 118, Aula Luis Cernuda)
Directed by Antoine Cazé. Registration required.

3:15-4:15 **OPEN READING OF TRANSLATIONS** (Aula 201, Aula Magna)